

4 (1) (a) ロシア連邦政府は、商業上の債務についての債務救済措置に関して千九百九十四年十一月二十七日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅱ」という。)(c)の規定に従って千九百九十五年四月一日から千九百九十五年九月二十九日までの間(両期日を含む。)(c)に生じた次の債務の利子(以下「特定の利子Ⅲ」という。)(c)及び従前の書簡Ⅱの規定に従って千九百九十五年九月三十日から千九百九十五年十一月三十一日までの間(両期日を含む。)(c)に生じたか又は生ずる前記の債務の利子(以下「特定の利子Ⅳ」という。)(c)に掲げる支払計画に従って債権者に支払う。

(i) 従前の書簡Ⅱ 1 及び 2 の規定に従って繰り延べられた債務

(ii) 従前の書簡Ⅱ 4 の規定に従って支払を猶予された債務

(b) (i) 特定の利子Ⅲ及びⅣの三十三・三三パーセントは、千九百九十八年十月三十一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

(ii) 特定の利子Ⅲ及びⅣの残りの六十六・六七パーセントは、従前の書簡Ⅱの関連規定に従って支払われる。

(c) 特定の利子Ⅲ及びⅣの額は、従前の書簡Ⅱに規定された関連する算定方法に従って算出される。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

4.

rate of interest referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (2) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

(1) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, in accordance with the payment scheme set out in sub-paragraph (b) below, the interest on the following debts having accrued, in accordance with the provisions of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on November 27, 1994 (hereinafter referred to as "the Previous Notes II") concerning the debt relief measures with respect to the commercial debts, during the period between April 1, 1995 and September 29, 1995, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest III"), and the interest on the above-mentioned debts having accrued or accruing in accordance with the provisions of the Previous Notes II during the period between September 30, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest IV").

(i) The debts rescheduled in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Previous Notes II

(ii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes II

(b) (i) Thirty-three point three three per cent (33.33%) of the Specified Interest III and IV will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on October 31, 1998.

(ii) The remaining sixty-six point six seven per cent (66.67%) of the Specified Interest III and IV will be paid in accordance with the relevant provisions of the Previous Notes II.

(c) The amount of the Specified Interest III and IV will be calculated in accordance with the relevant methods of calculation stipulated in the Previous Notes II.

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一九二二

(2) (a) 特定の利子Ⅲ及びⅣの三十三・三三パーセントに対する利子は、千九百九十六年四月三十日を第一回目の支払日とし、毎年四月三十日及び十月三十一日に支払われる。

(b) (i) 千九百九十五年九月三十日からこの書簡の交換の日の前日までの間（前期日を含む。）に適用される特定の利子Ⅲの三十三・三三パーセントに対する利子率は、従前の書簡Ⅱ4 (b) (ii) にいう遅延利子の率と同等の率となる。

(ii) この書簡の交換の日から千九百九十六年四月二十九日までの間（前期日を含む。）に適用される特定の利子Ⅲの三十三・三三パーセントに対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利とし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとする。

(iii) 千九百九十六年四月三十日から適用される特定の利子Ⅲの三十三・三三パーセントに対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

(iv) 千九百九十六年三月三十一日から適用される特定の利子Ⅳの三十三・三三パーセントに対する利子率は、(iii) にいう利子率と同等の率となる。

(v) 千九百九十六年四月三十日に支払われる特定の利子Ⅲ及びⅣの三十三・三三パーセントに対する利子の額は、次の(㉠)から(㉢)までの額の合計となる。

(2) (a) Interests on the thirty-three point three per cent (33.33%) of the Specified Interest III and IV will be paid on April 30 and October 31 each year, beginning on April 30, 1996.

(b) (i) The rate of interest on the thirty-three point three per cent (33.33%) of the Specified Interest III, applied for the period between September 30, 1995 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 of the previous Notes II.

(ii) The rate of interest on the thirty-three point three per cent (33.33%) of the Specified Interest III, applied for the period between the date of exchange of the present Notes and April 29, 1996, both dates inclusive, will be the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen and the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(iii) The rate of interest on the thirty-three point three per cent (33.33%) of the Specified Interest III, applied on and after April 30, 1996 will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(iv) The rate of interest on the thirty-three point three per cent (33.33%) of the Specified Interest IV, applied from March 31, 1996, will be the rate equal to the rate of interest referred to in (iii) above.

(v) The amount of interest on the thirty-three point three per cent (33.33%) of the Specified Interest III and IV to be paid on April 30, 1996 is the sum of;

(A) 千九百九十五年九月三十日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に生じた特定の利子Ⅲの三十三・三三パーセントに対する利子の額は、(Ⅱ)にいう利子率によって算定される。）

(B) この書簡の交換の日から千九百九十六年四月二十九日までの間（両期日を含む。）に生ずる特定の利子Ⅲの三十三・三三パーセントに対する利子の額は、(Ⅱ)にいう利子率によって算定される。）

(C) 千九百九十六年三月三十一日から千九百九十六年四月二十九日までの間（両期日を含む。）に生ずる特定の利子Ⅳの三十三・三三パーセントに対する利子の額は、(Ⅱ)にいう利子率によって算定される。）

この書簡の交換の日以後に生ずる前記の利子の額は、それぞれ特定の利子Ⅲ及びⅣの三十三・三三パーセントの額に、特定の利子Ⅲについてはこの書簡の交換の日から千九百九十六年四月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数及び一日当たりの適用可能な利子率を、特定の利子Ⅳについては千九百九十六年三月三十一日から千九百九十六年四月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、(Ⅱ)又は(Ⅲ)にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

(Ⅳ) 千九百九十六年四月三十日の最初の支払の後に支払われる特定の利子Ⅲ及びⅣの三十三・三三パーセントに対する利子の額は、未決済の債務の額に関連する金利特定期間Ⅰにおいて当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当た

(A) the amount of interest on the thirty-three point three three per cent (33.33%) of the Specified Interest III having accrued between September 30, 1995 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, calculated at the rate of interest referred to in (1) above,

(B) the amount of interest on the thirty-three point three three per cent (33.33%) of the Specified Interest III accruing between the date of exchange of the present Notes and April 29, 1996, both dates inclusive, calculated at the rate of interest referred to in (1) above, and

(C) the amount of interest on the thirty-three point three three per cent (33.33%) of the Specified Interest IV accruing between March 31, 1996 and April 29, 1996, both dates inclusive, calculated at the rate of interest referred to in (1v) above.

The above mentioned amounts of interest accruing on and after the date of exchange of the present Notes will be calculated by multiplying the amount of the thirty-three point three three per cent (33.33%) of the Specified Interest III or IV by the product of the number of the days between the date of exchange of the present Notes and April 29, 1996, both dates inclusive, for the Specified Interest III or March 31, 1996 and April 29, 1996, both dates inclusive, for the Specified Interest IV, respectively, and the applicable daily interest rate. Such applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (1i) or (1v) above by three hundred and sixty-five (365).

(1v) The amount of interest on the thirty-three point three three per cent (33.33%) of the Specified Interest III or IV to be paid after the first payment on April 30, 1996 will be calculated by multiplying the

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

りの適用可能な利子率は、 \textcircled{a} 又は \textcircled{b} にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

- \textcircled{a} 関係債務が一の金利特定期間 I を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間 I の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

- \textcircled{b} (i) ロシア連邦政府は、(1) \textcircled{b} に掲げる支払計画 (2) \textcircled{a} に掲げる利子の支払計画を含む、上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を \textcircled{a} \textcircled{b} にいう利子率によって支払う。

- (ii) ロシア連邦政府は、(1) \textcircled{b} に掲げる支払計画 (2) \textcircled{a} に掲げる利子の支払計画を含む、上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を并済期日後の最初の十五日間については、 \textcircled{a} \textcircled{b} にいう利子率によって、并済期日後の十六日目の日以後については、 \textcircled{a} \textcircled{b} にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

- \textcircled{b} (ii) \textcircled{a} (ii) の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十六年四月三十日に行われる特定の利子の三十三・三三パーセントに対する利子の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を \textcircled{a} \textcircled{b} にいう利子率によって支払う。

amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the relevant rate fixation period I and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (iii) or (iv) above, as applicable, by three hundred and sixty-five (365).

- (vii) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period I, the amount of interest to be paid will be the total amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation period is concerned.

- (3) (a) (i) In case where any payment under the payment scheme set out in (b) of sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (2) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (2) above.

- (ii) In case where any payment under the payment scheme set out in (b) of sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (2) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (2) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (2) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

- (b) (1) Notwithstanding the provisions of (a) (i) above, in case where the payment of the interest on the thirty-three point three three per cent (33.33%) of the

(b) (a) (ii)の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十六年四月三十日に行われる特定の利子
Ⅲの三十三・三三パーセントに対する利子の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から
生ずる遅延利子を并済期日後の最初の十五日間については、(2)(b)(ii)にいう利子率によって、并済期
日後の十六日目の日以後については、(2)(b)(ii)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率に
よって支払う。

5 (i) ロシア連邦政府は、千九百九十二年一月四日より前に締結された契約による当初の并済期間が一年以
内の債務であって、千九百九十二年六月二十五日に財政的な取決め(以下「リファイナンス取決め」と
いう。)によりリファイナンスされ、日本国政府が保険を引き受けた千九百九十五年六月三日現在でロシ
アが負っている次の債務(以下「短期リファイナンス債務」という。)を(7)に掲げる支払計画に従って債
権者に支払う。これらの債務は、千九百九十二年四月一日及び二日にパリで開催されたロシア連邦政府
の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論にいう短期債務として取り扱
われている。

- (a) 千九百九十五年一月一日現在で償還されていない短期リファイナンス債務の元本の八十パーセント
- (b) 千九百九十五年一月一日現在で償還されていない短期リファイナンス債務の元本の残りの二十パー

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

Specified Interest III to be made on
April 30, 1996 is delayed for not more
than fifteen (15) days, the Government of
the Russian Federation will pay the late
interest accruing on the overdue amount
at the rate of interest referred to
in (b) (ii) of sub-paragraph (2) above.

(11) Notwithstanding the provisions of (a) (ii)
above, in case where the payment of the
interest on the thirty-three point three
three per cent (33.33%) of the Specified
Interest III to be made on April 30, 1996
is delayed for more than fifteen (15) days,
the Government of the Russian Federation
will pay the late interest accruing on
the overdue amount at the rate of interest
referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (2)
above in the first fifteen (15) days
following the due date, and at the rate
of nought point five per cent (0.5%) per
annum above the rate of interest referred
to in (b) (ii) of sub-paragraph (2) above
on or after the sixteenth (16th) day
following the due date.

5. (1) The Government of the Russian Federation
will pay to the Creditors, in accordance with the
payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below,
the following debts with an original repayment period
of one year or less pursuant to the contracts concluded
before January 4, 1992, which were refinanced by the
Financial arrangement (hereinafter referred to as
"the Refinance Arrangement") on June 25, 1992, insured
by the Government of Japan, and owed by the Russian
Federation as of June 3, 1995 (hereinafter referred to
as "the Refinanced Short-term Debts"). These debts are
treated as short-term debts mentioned in the conclusions
reached during the consultations between the
representatives of the Government of the Russian
Federation and of the Governments of the creditor
countries concerned held in Paris on April 1 and 2,
1993.

- (a) The eighty per cent (80%) of the principal
of the Refinanced Short-term Debts outstanding as
of January 1, 1995
- (b) The remaining twenty per cent (20%) of
the principal of the Refinanced Short-term Debts

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

セント

- (c) 千九百九十四年十二月三十一日以前の最後の利子の弁済期日から千九百九十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた^(a)にいう債務の利子
- (d) 千九百九十四年十二月三十一日以前の最後の利子の弁済期日から千九百九十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた^(a)にいう債務の利子
- (e) ^(c)及び^(d)にいう利子の額は、この書類の附属書Ⅱに掲げる算定方法に従って算出される。
- (2) 短期リファイナンス債務の総額は、五十六億千八百五十九万七千二百一十二円（五、六一八、五九七、二二二円）及び二億千九百七十一万三千七百三十八合衆国ドル四十七セント（二一九、七三三、七三八・四七合衆国ドル）と見積もられる。
- (3) ⁽²⁾にいう総額は、日本国政府の関係当局とVEBが行う最終的照合の後日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- (4) ロシア連邦政府は、VEBを通じて、短期リファイナンス債務を決済するため^(c)に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。
- (5) ロシア連邦政府は、短期リファイナンス債務の総額を⁽⁷⁾に掲げる支払計画に従いVEBを通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。
- (6) 日本国政府は、短期リファイナンス債務が⁽⁷⁾に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置を講ずる。

一九一六

outstanding as of January 1, 1995

- (c) The interest on the debts mentioned in (a) above having accrued during the period between the day of the last interest due date before December 31, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive
- (d) The interest on the debts mentioned in (b) above having accrued during the period between the day of the last interest due date before December 31, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive
- (e) The amount of the interest mentioned in (c) and (d) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex II attached to this Note.
- (2) The total amount of the Refinanced Short-term Debts is estimated at five billion six hundred eighteen million five hundred ninety-seven thousand one hundred and twenty-two yen (¥5,618,597,122) and two hundred nineteen million seven hundred thirteen thousand seven hundred and thirty-eight United States dollars and forty-seven cents (\$219,713,738.47).
- (3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and VEB.
- (4) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Refinanced Short-term Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.
- (5) The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Refinanced Short-term Debts to the creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.
- (6) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(7) (a) (1) (a) 及び (b) (i) いう債務は、千九百九十六年一月一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

(b) (1) (b) 及び (b) (i) いう債務は、千九百九十七年十月三十一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

(8) (a) ロシア連邦政府は、短期リファイナンス債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(b) に定めるところにより算定される千九百九十六年一月一日以後に生ずる利子を (1) (a) 及び (b) (i) いう債務については、毎年一月一日及び七月一日に、(1) (b) 及び (b) (i) いう債務については、毎年四月三十日及び十月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、(1) (a) 及び (b) (i) いう債務の利子については、千九百九十六年七月一日に、(1) (b) 及び (b) (i) いう債務の利子については、千九百九十六年四月三十日に行われる。

(b) (i) 短期リファイナンス債務に対する利子率は、日本円の債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルの債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

(ii) 毎年一月一日及び七月一日を以下「基準日II」という。基準日IIと次の基準日IIの前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間II」という。(1) (a) 及び (b) (i) いう債務の利子は、「基準日II」及び「金利特定期間II」に基づき算定され、(1) (b) 及び (b) (i) いう債務の利子は、「基準日I」及び「金利特定期間I」に基づき算定される。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

(7) (a) The debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph (1) above will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on January 1, 1996.

(b) The debts referred to in (b) and (d) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on October 31, 1997.

(8) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, on January 1 and July 1 each year for the debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph (1) above and on April 30 and October 31 each year for the debts referred to in (b) and (d) of sub-paragraph (1) above respectively, interest to be calculated as described in (b) below, accruing on or after January 1, 1996 on each of the debts composing the Refinanced Short-term Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest on the debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph (1) above will be made on July 1, 1996 and on the debts referred to in (b) and (d) of sub-paragraph (1) above will be made on April 30, 1996.

(b) (1) The rate of interest on the Refinanced Short-term Debts will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable prime rate for the Japanese yen portion of the debts, nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for United States dollars portion of the debts.

(ii) The dates January 1 and July 1 each year are hereinafter referred to as "the base dates II". The period between a base date II and the day immediately preceding the next base date II (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period II". The base dates II and the rate fixation period II will be used for the calculation of the interest on the debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph (1) above. The base dates I and the rate fixation period I will be used for the calculation of the interest on the debts referred to in (b)

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一九一八

④ 金利特定期間Ⅱの一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間Ⅱの最初の取引日に日本国の銀行により適用されるものを意味する。

⑤ 金利特定期間Ⅱの一についての合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間Ⅱの初日に先立つ二取引日前の合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

⑥ 短期リファイナンス債務に関し、各最優遇金利又は合衆国ドル預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間Ⅰ又はⅡにおいてのみ適用可能である。

⑦ 金利特定期間Ⅰ又はⅡの一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間Ⅰ又はⅡにおいて当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、⑥(1)にいう利子率を三百六十五で除く算出される。

⑧ 関係債務が一の金利特定期間Ⅰ又はⅡを超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間Ⅰ又はⅡの各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

⑨ (a) ロシア連邦政府は、⑦に掲げる支払計画⑧(2)に掲げる利子の支払計画を含む、⑧上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を⑧(1)にいう利子率によって支払う。

and (d) of sub-paragraph (1) above.

(iii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period II means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period II.

(iv) The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period II means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in United States dollars on the second business day preceding the first day of the rate fixation period II.

(v) Concerning the Refinanced Short-term Debts, each prime rate or LIBOR on United States dollar deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period I or II, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period I or II will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period I or II and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (b) (i) above by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period I or II, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation period I or IIs concerned.

(9) (a) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) above.

- (b) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画(8)(a)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については(8)(b)(i)という利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については(8)(b)(ii)という利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

80 (a) ロシア連邦政府は、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間(両期日を含む)(1)に生じたか又は生ずる短期リファイナンス債務の利子(以下「特定の利子V」という)(1)を次の支払計画に従って債権者に支払う。

- (i) 特定の利子Vの六十パーセントは、千九百九十六年一月一日に支払われる。
- (ii) 特定の利子Vの残りの四十パーセントは、千九百九十八年十月三十一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。
- (b) 特定の利子Vの額は、この書簡の附属書IIIに掲げる算定方法に従って算出される。
- (c) 特定の利子Vの残りの四十パーセントに対する利子は、千九百九十六年四月三十日を第一回目の支払日とし、毎年四月三十日及び十月三十一日に支払われる。当該利子の額は、この書簡の附属書IVに掲げる算定方法に従って算出される。
- (d) (i) ロシア連邦政府は、(a)に掲げる支払計画(1)(c)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(8)(b)(i)という利子率によって支払う。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

(b) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (1) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (1) of sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

(10) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, the interest on the Refinanced Short-term Debts, having accrued or accruing during the period between January 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest V"), in accordance with the following payment schedule.

- (1) Sixty per cent (60%) of the Specified Interest V will be paid on January 1, 1996.
- (1i) The remaining forty per cent (40%) of the Specified Interest V will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on October 31, 1998.
- (b) The amount of the Specified Interest V will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex III attached to this Note.
- (c) Interest on the remaining forty per cent (40%) of the Specified Interest V will be paid on April 30 and October 31 each year, beginning on April 30, 1996. The amount of such interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex IV attached to this Note.
- (d) (1) In case where any payment under the payment scheme set out in (a) above, including the payment schedule of interest set out in (c) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount

- (ii) ロシア連邦政府は、(a)に掲げる支払計画 (c)に掲げる利子の支払計画を含む。) 上の支払が十五
を超えて遅延した場合は、未払額から生ずる遅延利子を并済期日後の最初の十五日間については、
(8) (b) (i) いう利子率によって、并済期日後の十六日目の日以後については、(8) (b) (i) いう利子率に
年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。
- 6 支払われる利子については、ロシア連邦のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 7 ロシア連邦政府は、関係債務の決済に伴つて日本国外で生ずる銀行手数料を支払う。
- 8 関係契約の条件は、この書簡の条件と両立しない場合又は関係契約の当事者間で別段の合意がある場合
を除くほか、引き続き適用されることが確認される。
- 9 ロシア連邦政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し対応する対外債務の支
払計画について 1 (7)、2 (7)、3 (b) (i) 又は 4 (1) (b) (i) いう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三
国の居住者である債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。
- 10 ロシアの債務 (この取極が対象とする債務を含む。) の再編に関してロシア連邦政府の代表者及び関係債
権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とロシア連邦政府との間でこの取極の
継続又は修正について討議するための協議が行われる。

(ii) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (a) above, including the payment schedule of interest set out in (c) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (i) of the sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

7. The Government of the Russian Federation will pay bank charges incurred outside Japan incidental to the settlement of the debts concerned.

8. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned will remain applicable, except to the extent inconsistent with the terms and conditions of this Note or unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

9. If the Government of the Russian Federation accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (7) of paragraph 1, sub-paragraph (7) of paragraph 2, (b) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 or (b) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 4 with regard to the payment schedule for corresponding categories of external debt, the Government of the Russian Federation will forthwith accord to the Creditors terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country.

10. If the representative of the Government of the Russian Federation and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Russian debts including the debts covered by the present

取極の無 効通告

11 1から10までの規定にかかわらず、関係債権諸国が千九百九十五年六月三日にパリにおいてロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者たよって署名をれた外国の公的な債権者に支払われる債務に關するロシア連邦政府との合意を無効であると宣言した場合には、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをロシア連邦政府に対し書簡により通告することができる。この書簡に述べらうれた了解は、そのような通告が日本国政府によってなされた場合には、この書簡の交換の日から無効となる。

本使は、閣下が前記の了解をロシア連邦政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めると際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十五年十一月三十日に東京で

ロシア連邦駐在
日本国特命全權大使
渡辺幸治

駐日ロシア連邦
特命全權大使 リュドヴィグ・アレクサンドロヴィッチ・チジョフ閣下

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

11. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of the Russian Federation that the provisions of this Note are null and void, provided that the creditor countries concerned have declared that the Agreement with the Government of the Russian Federation on the debt due to Foreign Official Creditors signed by the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on June 3, 1995 is null and void. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such a notification is made by the Government of Japan.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Russian Federation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koji Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Russian Federation

His Excellency
Mr. Lyudvig Aleksandrovich CHIZHOV
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
Russian Federation to Japan

附属書 I

附属書 I

ANNEX I

〇・九六パーセント	千九百九十八年十月三十一日
一・一一パーセント	千九百九十九年四月三十日
一・二六パーセント	千九百九十九年十月三十一日
一・四三パーセント	二千年四月三十日
一・六〇パーセント	二千年十月三十一日
一・七八パーセント	二千年四月三十日
一・九七パーセント	二千年十月三十一日
二・一一パーセント	二千年四月三十日
二・三九パーセント	二千年十月三十一日
二・六パーセント	二千年四月三十日
二・八四パーセント	二千年十月三十一日
三・〇九パーセント	二千年四月三十日
三・三五パーセント	二千年十月三十一日
三・六一パーセント	二千年四月三十日
三・九〇パーセント	二千年十月三十一日
四・一九パーセント	二千年四月三十日
四・五一パーセント	二千年十月三十一日
四・八三パーセント	二千年七月三十日
五・一七パーセント	二千年十月三十一日
五・五三パーセント	二千年八月三十日
五・九〇パーセント	二千年十月三十一日
六・三〇パーセント	二千年九月三十日
六・七一パーセント	二千年十月三十一日
七・一四パーセント	二千年四月三十日
七・五八パーセント	二千年十月三十一日
八・〇六パーセント	二千年十一月四月三十日

0.96%	on October 31, 1998
1.11%	on April 30, 1999
1.26%	on October 31, 1999
1.43%	on April 30, 2000
1.60%	on October 31, 2000
1.78%	on April 30, 2001
1.97%	on October 31, 2001
2.18%	on April 30, 2002
2.39%	on October 31, 2002
2.61%	on April 30, 2003
2.84%	on October 31, 2003
3.09%	on April 30, 2004
3.35%	on October 31, 2004
3.61%	on April 30, 2005
3.90%	on October 31, 2005
4.19%	on April 30, 2006
4.51%	on October 31, 2006
4.83%	on April 30, 2007
5.17%	on October 31, 2007
5.53%	on April 30, 2008
5.90%	on October 31, 2008
6.30%	on April 30, 2009
6.71%	on October 31, 2009
7.14%	on April 30, 2010
7.58%	on October 31, 2010
8.06%	on April 30, 2011

5 (1)(c)及び(1)(d)の利子の算定方法の式

5 (1)(c)及び(1)(d)にいう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) Dは、千九百九十四年十二月三十一日以前の最後の利子の弁済期日から千九百九十四年十二月三十一日までの日数(両期日を含む)に等しい。

(2) Rは、5 (3)(b)にいう利子率に等しい。

(3) Iは、「基準日Ⅱ」及び「金利特定期間Ⅱ」に基づき算定される。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest mentioned in (c) and (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 5

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days between the day of the last interest due date before December 31, 1994 and December 31, 1994 (both dates inclusive).

(2) R is equal to the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) of paragraph 5.

(3) "The base date II" and "the rate fixation period II" will be used for the calculation of I.

特定の利
子Vの額
の算定方
法の算式

特定の利子Vの額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) I は、「基準日Ⅱ」及び「金利特定期間Ⅱ」に基づき算定される。

(2) 千九百九十五年一月一日から千九百九十五年六月三十日までの金利特定期間Ⅱについては、D は、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年六月三十日までの日数（両期日を含む）に等しく、R は、5 (b) (i) にいう利子率に等しい。

(3) 千九百九十五年七月一日から千九百九十五年十一月三十一日までの金利特定期間Ⅱについては、D は、千九百九十五年七月一日から千九百九十五年十一月三十一日までの日数（両期日を含む）に等しく、R は、5 (b) (i) にいう利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the Specified Interest V

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) "The base dates II" and "the rate fixation period II" will be used for the calculation of I.

(2) With respect to the rate fixation period II between January 1, 1995 and June 30, 1995, D is equal to the number of the days from January 1, 1995 to June 30, 1995 (both dates inclusive) and R is equal to the rate of interest referred to in (b) (1) of sub-paragraph (8) of paragraph 5.

(3) With respect to the rate fixation period II between July 1, 1995 and December 31, 1995, D is equal to the number of the days from July 1, 1995 to December 31, 1995 (both dates inclusive) and R is equal to the rate of interest referred to in (b) (1) of sub-paragraph (8) of paragraph 5.

特定の利子の残りの四十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十六年四月三十日に行われる最初の利子の支払については、Dは、千九百九十六年一月一日から千九百九十六年四月二十九日までの日数（前期日を含む。）に等しい。

(2) Rは、5 (b) (i) にいう利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the remaining forty per cent (40%) of the Specified Interest V

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest (April 30, 1996), D is equal to the number of the days from January 1, 1996 to April 29, 1996 (both dates inclusive).

(2) R is equal to the rate of interest referred to in (b) (1) of sub-paragraph (8) of paragraph 5.

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一九二六

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認するとともに、この書簡をもって閣下の書簡の6にいうロシア連邦政府による支払の保証を確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十一月三十日に東京で

駐日ロシア連邦

特命全權大使

リュドヴィグ・アレクサンドロヴィッチ・チジョフ

ロシア連邦駐在

日本国特命全權大使

渡辺幸治閣下

(Russian Note)

Tokyo, November 30, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed)

Lyudvig Aleksandrovich CHIZHOV

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
Russian Federation to Japan

His Excellency

Mr. Koji Watanabe

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Russian Federation

(参考)

この取極は、我が国に対するロシアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。